

Noticias sobre el Ms. Raqqada 2003/2 (*olim* Gran Mezquita de Qayrawan 120/829): el “doble hallazgo” de un códice largo tiempo desaparecido

[News on MS Raqqada 2003/2 (*olim* Great Mosque of Qayrawan 120/829): the “double discovery” of a codex a long time disappeared]

Mayte PENELAS

Escuela de Estudios Árabes, CSIC (Granada)
penelas@cica.es

Resumen: Noticia del hallazgo de las fotografías del códice de la Gran Mezquita de Qayrawān en las que se basó Levi Della Vida para su trabajo sobre el “texto mozárabe de historia universal”. Se ofrece un primer avance de lo hallado en las fotografías tanto en lo que concierne al texto de historia universal como a los otros textos de naturaleza polémica que integran el códice, en la actualidad Raqqāda 2003/2.

Abstract: News on the finding of the photographs of the codex of the Great Mosque of Qayrawān on which Levi Della Vida relied while working on the Mozarab text of world history. I offer an advance of the contents of those photographs as regards both the world history and the other texts of a polemical nature that are also part of the codex, at present Raqqāda 2003/2.

Palabras clave: Manuscrito andalusí. Historia. Diálogo islamo-cristiano.

Key words: Andalusian manuscript. History. Christian-Muslim polemics.



En el primer número de esta revista, aparecido hace ahora cuatro años, se incluía un artículo que informaba del hallazgo del códice 120/829 de la Biblioteca de la Mezquita Sidi 'Uqba de Qayrawān¹, del que apenas se había vuelto a tener noticias desde principios de los años setenta del pasado siglo. El códice, y, más concretamente, un texto de historia universal inserto en él, había sido objeto de un trabajo de Giorgio Levi Della Vida en el que, de manera somera pero atinada, describía sus contenidos e identificaba sus fuentes, y

¹ Philippe ROISSE, “Redécouverte d’un important manuscrit ‘arabe chrétien’ occidental: le ms. Raqqāda 2003/2 (*olim* Kairouan 120/829)”, CCO 1 (2004), pp. 279-285.

decía estar trabajando en la edición y traducción de este texto a partir de las fotografías que le había hecho llegar Hasan Husni Abdul Wahab, a la sazón director de la Biblioteca de la Gran Mezquita de Qayrawān². Fue, no obstante, Maria Nallino quien, a instancias del propio Levi Della Vida poco antes de fallecer, ultimó la preparación del texto sirviéndose de la transcripción y la traducción manuscritas que había dejado el maestro, así como de sus notas y comentarios³. Tuvo delante, además, las fotografías utilizadas por él, pero no el propio códice pues no se había podido encontrar en la Biblioteca Nacional de Túnez, adonde había sido trasladada la colección de manuscritos de la mezquita de Qayrawān⁴. La biblioteca de la capital tunecina albergó la colección entre 1967 y principios de 1983, cuando sería realojada en el Museo de las Artes de la Civilización Islámica de Raqqāda, una pequeña localidad a pocos kilómetros de Qayrawān⁵. En Raqqāda lo vio Thomas Burman, el cual ha proporcionado la única noticia desde entonces sobre el paradero de este códice en una nota a pie de página de *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs*, en la que informaba de que el códice carecía de signatura y era conocido como *Ta'riḥ Yarūnim* (La Crónica de Jerónimo)⁶.

Fue realmente Philippe Roisse quien, en el mencionado artículo, daba cuenta del hallazgo del manuscrito, y ofrecía una descripción codicológica bastante detallada y un avance provisional de sus contenidos. Durante su estancia en Raqqāda el códice fue clasificado con la signatura 2003/2 (en atención al año y el mes –febrero de 2003– en que Roisse estuvo allí) y los folios fueron numerados. Los folios están completamente sueltos⁷, por lo que,

² Giorgio LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d’histoire universelle”, en *Études d’orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal* (Paris: G.-P. Maisonneuve et Larose, 1962), vol. I, pp. 175-183.

³ El artículo mencionado en la nota anterior, la edición del texto mozarabe de historia universal y su traducción al italiano están incluidos en el volumen preparado por Maria Nallino que reúne varios trabajos de Levi Della Vida dedicados a la literatura andalusí: “Un texte mozarabe d’histoire universelle”, en *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, a cura di Maria Nallino, col. «Pubblicazioni dell’Istituto per l’Oriente» 65 (Roma: Istituto per l’Oriente, 1971), pp. 123-192.

⁴ Sobre todo esto, véase el prólogo de Maria Nallino al volumen *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, pp. VII-VIII.

⁵ Véase Murād AL-RAMMĀH, “The Ancient Library of Kairouan and its Methods of Conservation”, en *The Conservation and Preservation of Islamic Manuscripts. Proceedings of the Third Conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation* (London: Al-Furqān, 1996), pp. 29-47, espec. p. 38.

⁶ Thomas E. BURMAN, *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200* (Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1994), p. 96, n. 7.

⁷ Sólo están unidos los folios 39 y 40, los cuales han sido numerados de manera inversa a su orden real, que sería 40b, 40a, 39b, 39a.

en la mayoría de los casos, es imposible saber cuál es el recto y cuál el verso. Pero en todos los folios hay una página de mayor grado de legibilidad que la otra, y el número siempre ha sido escrito sobre la más legible, sea ésta el recto o el verso del folio. Es esta numeración moderna y unificada la que se sigue aquí. Para evitar las confusiones a que puede dar lugar esta foliación, las páginas se distinguen con a/b, siendo “a” siempre la página numerada⁸.

En otro de los artículos de ese primer volumen de *Collectanea Christiana Orientalia* yo misma analizaba los contenidos de dos páginas del texto de historia universal de Qayrawān (HUQ) no editadas por Levi Della Vida, fol. 12a^r y fol. 48a^r, basándome en mi propia lectura del manuscrito⁹. A ese artículo siguió otro en el que me ocupaba de los textos de polémica insertos en el mismo códice, a los que ya aludía Levi Della Vida en su trabajo: una versión árabe del diálogo entre el patriarca nestoriano Timoteo I y el califa abasí al-Mahdī, y una controversia entre *al-a'rābī* y *al-kaṭūliqī*¹⁰. En él determinaba con bastante precisión qué folios pertenecían al primero y cuáles al otro, y señalaba la existencia de varios folios sin identificar¹¹.

En esos trabajos hablaba de la conveniencia de consultar, además del códice de Raqqāda, las fotografías utilizadas por Levi Della Vida primero y por Maria Nallino después. Y es que, trabajando con este códice, me resultaba evidente que o Levi Della Vida se inventaba pasajes enteros, lo que era descartable conociendo su rigor científico, o en las fotografías se podían leer extensos fragmentos que ahora, a raíz de la restauración del manuscrito, son completamente ilegibles. Se imponía, pues, encontrar esas fotografías, pero ¿dónde? Todas las pistas apuntaban al Istituto per l'Oriente Cesare Alfonso Nallino (IPOCAN) de Roma, centro que editó el volumen *Note di storia letteraria arabo-ispánica* y en el que se encuentra el Fondo Maria Nallino, que alberga la biblioteca personal de esta orientalista, así como abundante material recopilado por ella a lo largo de su fecunda carrera científica. La búsqueda no resultó fácil pues el Fondo Maria Nallino está en proceso de catalogación, pero finalmente, gracias a la extrema amabilidad de los trabajadores del IPOCAN, y muy especialmente de los Profesores Claudio Lo Jacono y Daniela Amaldi,

⁸ En ocasiones se especifica si la página es recto o verso mediante r o v volada. Cuando se remite a la edición de Levi Della Vida (ed. GLDV) se emplea el sistema adoptado por él (p. ej., f. 1r, f. 1v).

⁹ Mayte PENELAS, “Novedades sobre el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, CCO 1 (2004), pp. 143-161.

¹⁰ G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozarabe d'histoire universelle”, en *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, p. 124.

¹¹ Mayte PENELAS, “Contents of an Apologetic Nature in Ms. Raqqāda 2003/2 (formerly Great Mosque of Kairouan 120/829)”, en Juan Pedro MONFERRER-SALA (ed.), *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy* (Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2007), pp. 275-299.

hallé las fotografías en uno de los armarios del despacho de presidencia, junto con el cuaderno negro con las preciosas notas de Levi Della Vida al que se refería Maria Nallino en el prólogo de *Note di storia letteraria arabo-ispánica*¹².

Y, como imaginaba, el texto de las fotografías de Roma es en general mucho más legible que el del código de Raqqāda, a tal punto que su consulta resulta, no ya conveniente, sino imprescindible. Baste como ejemplo el fol. 21b (ed. GLDV, f. 15v), que transcribo a continuación¹³. Contiene el pasaje del Libro de Ester relativo a la elección de la joven judía Ester como esposa del rey persa Asuero en sustitución de la reina Vasti¹⁴. En negrita aparece resaltado lo que sólo fui capaz de leer en la fotografía, que representa, como se puede apreciar a simple vista, casi la mitad del texto. Lo demás, lo que no está resaltado, es lo que también pude leer en el código de Raqqāda, o, más bien, lo que pude intuir teniendo delante la edición de Levi Della Vida, pues debo reconocer que, sin ella, leer el resto habría sido tarea en extremo complicada, cuando no imposible.

... .. فلما أخذته أريحية الشراب
 يريد بذلك الفخر على قواده
 فيها ... فأبت الإقبال إليه حشمة منها فغضب عليها
 وأرسل من أتى بها كرها فلما وقفت بين يديه وهي كار(هة) لأمره
 أمر بتجريدها على أعين الناس وطردها عن بابه فاستترت
 بشعر رأسها وانصرفت عنه فلما ذهب عنه الثمل تذكر
 أمرها وندم في¹⁵ فعله بها وأراد صرفها توقع النعمة
 على نفسه وبقي أياماً لا يطعم رقاداً ولا يشرب ...
 فعلم وزراءه أن ذلك عن وجده للمرأة فكان من رأيهم أن

¹² *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, p. VII.

¹³ Forma parte del texto de historia universal y, por lo tanto, está editado y traducido al italiano por G. LEVI DELLA VIDA, "Un texte mozarabe d'histoire universelle", pp. 148-149 y 178-179. Mi lectura coincide con la suya prácticamente en todo.

¹⁴ Capítulos 1 y 2 de Ester.

¹⁵ *om* GLDV. El verbo *nadama* ('arrepentirse') rige la preposición 'alà, si bien el manuscrito dice claramente *fî*.

يتخبروا له من بنات ملوك مملكته ما يكون عوضًا لها ...
 العقل والحسن فلم يجدوا إلا جارية من بنات الإسرائيليين
 تسمى اشتار كانت في كفالة خال لها يدعى ملداخ ...
 العقل والحلم¹⁶ والشباب فتزوجها وضمها ...
 وجعل ملداخ خالها

La consulta de las fotografías no exime, sin embargo, de consultar también el códice pues, por un lado, faltan las fotografías de varias páginas y, por otro, hay pasajes que se leen en el manuscrito y no en la fotografía porque al hacerla el folio estaba doblado o simplemente se ha perdido calidad. Es éste precisamente el caso del principio del folio siguiente, 16a (ed. GLDV, f. 16r)¹⁷: en la edición hay una laguna de tres líneas enteras porque el texto de la fotografía está tan borroso que resulta indescifrable; en el manuscrito, sin embargo, pueden leerse algunas palabras que nos indican que se trata del pasaje del Libro de Ester que refiere cómo el noble persa Hamán (HUQ: *Hāmān*) fue ensalzado por todos (*fa-kāna al-nās yasğudūna [la-hu (?)] wa-yu'azzimūna-hu*) salvo por Mardoqueo (HUQ: *Mildāḥ*), tío materno¹⁸ y tutor de Ester (*Aštār*)¹⁹.

Lo obligado en este caso es consultar manuscrito y fotografías pues éstas resuelven muchas dudas que plantea aquél y viceversa. Por ejemplo, en la fotografía de varias páginas aparece también reproducido el margen de la anterior o posterior, y, por lo tanto, se puede saber si esa página es el recto –si en la imagen se ve el margen izquierdo de la anterior– o el verso –si lo que aparece es el margen derecho de la posterior– del folio. Pero en las fotografías no siempre es evidente que dos páginas sean el recto y el verso del mismo folio (y, de hecho, esto indujo a confusión a Levi Della Vida), lo que obviamente no ofrece ninguna duda en el códice.

¹⁶ Levi Della Vida lee “*wa-l-ilm*” (‘y [la] sabiduría’), pero a mí me parece clara la lectura “*wa-l-ḥilm*”. El término *ḥilm* puede tener la acepción de ‘benevolencia’ o de ‘discernimiento’, siendo esta última la que parece exigir el sentido del texto.

¹⁷ Hay dos casos en que foliación actual y paginación de la edición de Levi Della Vida coinciden completamente: uno es éste; el otro es el fol. 24.

¹⁸ HUQ hace a Mardoqueo tío materno (*ḥāl*) de Ester, si bien, según la tradición, Ester sería hija de un tío de Mardoqueo o de su hermano (Esth 2,7), pero no de su hermana. En general, el pasaje es bastante libre con respecto a las distintas versiones bíblicas.

¹⁹ Esth 3,1-2.

En este trabajo ofrezco un primer avance de lo hallado en esas fotografías del IPOCAN de Roma con respecto al código de Raqqāda, además de algunas observaciones que, a la vista de unas y otro, he de hacer a la información que proporcionan Levi Della Vida y Nallino. En otras palabras, mi propósito aquí no es otro que informar al lector interesado en el texto histórico o en los de controversia islamo-cristiana de lo que va a encontrar en Raqqāda y en Roma.

Lo primero que se constata al revisar las fotografías es que faltan varias páginas del código, que consta de cincuenta folios, es decir, cien páginas. Levi Della Vida afirmaba que disponía de ochenta y nueve fotografías²⁰, si bien yo cuento ochenta y siete no repetidas²¹. Faltan, pues, trece de las cien páginas que componen el código de Raqqāda, las siguientes de acuerdo con la foliación actual: 2b, 3a, 4b, 5a, 6a, 6b, 10a, 12a, 14a, 22a, 22b, 44a y 48a. Pero vayamos por partes.

1. Texto de historia universal (HUQ)

De las cien páginas de que consta el código, al texto mozárabe de historia universal pertenecen las siguientes cincuenta y cuatro (*i. e.*, veintisiete folios):

2a 2b 7a 7b 11a 11b 12a 12b 13a 13b 15a 15b 16a 16b 17a
17b 18a 18b 20a 20b 21a 21b 23a 23b 24a 24b 25a 25b 32a
32b 33a 33b 34a 34b 36a 36b 37a 37b 38a 38b 39a 39b 40a
40b 46a 46b 47a 47b 48a 48b 49a 49b 50a 50b

La numeración actual de los folios no se corresponde en absoluto con el orden real, que sería el siguiente:

23a 23b 32a 32b 34a 34b 38b 38a 46b 46a 7b 7a 18a 18b 50b
50a 17b 17a 40b 40a 39b 39a 36a 36b 49a 49b 21a 21b 16a
16b 11a 11b 20b 20a 48a 48b 2a 2b 13a 13b 24a 24b 15b 15a
47b 47a 25a 25b 33b 33a 12a 12b 37b 37a

Entre las fotografías, y, por lo tanto, en la edición de Levi Della Vida, faltan las páginas 2b, 12a y 48a. Por lo demás, este orden coincide con la ordenación que de los folios hace el editor, que, en principio, parece correcta²². Hay, no obstante, varios comentarios que he de hacer sobre la edición de Levi

²⁰ G. LEVI DELLA VIDA, "Un texte mozárabe d'histoire universelle", en *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, p. 124.

²¹ Hay siete fotografías más repetidas, lo que hace un total de noventa y cuatro.

²² En apéndice se da la correspondencia entre la foliación actual y la numeración de los folios en la edición de Levi Della Vida, que es conforme al orden real.

Della Vida, el cual, al basarse sólo en las fotografías, incurrió en más de una ocasión en el error de pensar que dos páginas pertenecían a folios distintos cuando, en realidad, son el recto y el verso de un mismo folio.

Así, según el editor, hay una laguna de dos páginas entre 5*r* y 6*v*, es decir, faltarían 5*v* y 6*r*²³. En realidad, las páginas 5*r* y 6*v* son el recto y el verso de un mismo folio, el 46 según la numeración actual, y por lo tanto, no falta ninguna página entre ellas.

Levi Della Vida afirma que faltan las páginas 18*v*, 20*r* y 21*r*, mientras que del folio 19 apenas se conservarían seis líneas del recto²⁴. De todo esto, sólo es cierta la ausencia entre las fotografías de la página 21*r*, que corresponde al actual fol. 48a, en el que se incluyen varias noticias relativas al gobierno de Octavio Augusto²⁵. La confrontación entre códice y fotografías nos da la clave para conocer el origen de tal confusión. En la fotografía del fol. 20b (ed. GLDV, f. 18*r*) se aprecia claramente que el fragmento final no está unido al resto. Este fragmento se corresponde con las seis líneas que edita Levi Della Vida como folio aparte (f. 19*r*), y que son, en realidad, las últimas del fol. 48a. Por cierto, en el códice se conserva el fol. 48a, que no está entre las fotografías, pero no ese fragmento final, y, por lo tanto, la fotografía es el único testimonio que tenemos del mismo. Códice y fotografías, una vez más, se complementan. Del mismo modo, en la fotografía del fol. 20a (ed. GLDV, f. 20*v*) aparece reproducido un fragmento final separado del resto, también perdido en el códice, que en realidad pertenece al fol. 48b. En este caso, Levi Della Vida sí lo edita en su lugar, esto es, como fragmento final de 21*v* (actual fol. 48b). Las páginas 18*r* y 20*v* son, en fin, el recto y el verso del mismo folio, el 20 según la numeración actual. Para tratar de poner algo de orden en este caos de folios, páginas, rectos y versos, esto sería de forma esquemática lo dicho:

- fol. 20b = ed. GLDV, f. 18*r*;
- fol. 20a = ed. GLDV, f. 20*v*;
- fol. 48a (falta en las fotografías) + ed. GLDV, f. 19*r* (fragmento final reproducido en la fotografía de fol. 20b y perdido en el códice);
- fol. 48b = ed. GLDV, f. 21*v* (incluido el fragmento final reproducido en la fotografía de fol. 20a)

Falta entre las fotografías la del fol. 2b, que correspondería al 22*v* de la edición de Levi Della Vida. Esta página incluye la noticia relativa a la fabulosa

²³ G. LEVI DELLA VIDA, "Un texte mozarabe d'histoire universelle", pp. 138 y 169.

²⁴ *Ibid.*, pp. 152-153 y 182.

²⁵ Véase M. PENELAS, "Novedades sobre el «Texto mozarabe de historia universal» de Qayrawān", pp. 146-149.

serpiente del río Bagrada (HUQ: *B.ġrāda*), con la que logró acabar el general romano Marco Atilio Régulo (HUQ: *Rāġuluš*) después de que hubiese devorado a varios de sus soldados durante la primera guerra púnica²⁶. El estado de esta página es tan lamentable que sólo cotejando el texto con el Orosio árabe²⁷, fuente inmediata de este pasaje²⁸, he llegado a leer algunas palabras (muy pocas realmente) del manuscrito de Raqqāda.

A este fol. 2b sigue, sin duda, el fol. 13a (ed. GLDV, f. 23r) pues en la fotografía de esta última página aparece reproducido el margen izquierdo de la anterior, pudiéndose leer con claridad las últimas palabras de varias líneas. No hay, por lo tanto, ninguna laguna entre los fols. 2b y 13a (ed. GLDV, ff. 22v y 23r)²⁹.

Tampoco se encuentra entre las fotografías la que sería página 29r de la edición de Levi Della Vida³⁰, que correspondería al actual fol. 12a, en el que se relata cómo el rey godo, presumiblemente Witiza, habitaba en Toledo, Sevilla, Mérida o Córdoba dependiendo de la época del año, así como el estupro de la hija de D. Julián por parte del rey³¹.

No faltan, en cambio, las páginas 30v y 31r como afirma el editor³², pues 30r y 31v son el recto y el verso de un mismo folio, el actual fol. 37.

La página 37a^v es la última del texto de historia universal, como queda de manifiesto en el párrafo final, en el que, tras unas palabras de agradecimiento a Dios por la finalización de una copia del libro (“*kamulat nuṣḥa min al-kitāb wa-l-ḥamdu li-Llāh waḥda-hu*”), se nos anuncia que a continuación viene el diálogo entre el patriarca Timoteo y el califa al-Mahdī: “*bi-sm Allāh al-*

²⁶ El relato comienza en las últimas líneas del fol. 2a (ed. GLDV, f. 22r).

²⁷ Hur. IV, par. 49 (*Kitāb Hurūšiyūš* (traducción árabe de las *Historiae adversus paganos de Orosio*), ed. Mayte PENELAS, col. «Fuentes arábico-hispanas» 26 [Madrid: CSIC – AEI, 2001], pp. 218-219); cf. OROS., *Hist.* IV, 8,10-15.

²⁸ Para la relación de dependencia de HUQ respecto del Orosio árabe, véase Mayte PENELAS, “El *Kitāb Hurūšiyūš* y el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān. Contenidos y filiación de dos crónicas árabes cristianas”, en Cyrille AILLET, Mayte PENELAS y Philippe ROISSE (eds.), *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)* (Madrid: Casa de Velázquez, 2008), pp. 135-157.

²⁹ Hago esta aclaración porque Levi Della Vida apuntaba la posibilidad de que, además de la página 22v (actual fol. 2b), faltasen otros folios (“Un texte mozárabe d’histoire universelle”, p. 154, n. 15).

³⁰ G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozárabe d’histoire universelle”, p. 161, n. 22 y p. 190.

³¹ Para los contenidos de esta página y los paralelismos que ofrece con el *Dīkr al-aqālim* de Ishāq b. al-Ḥasan b. Abī l-Ḥusayn y la *Crónica Pseudo-Isidoriana*, véase M. PENELAS, “Novedades sobre el «Texto mozárabe de historia universal» de Qayrawān”, pp. 150-156.

³² G. LEVI DELLA VIDA, “Un texte mozárabe d’histoire universelle”, p. 162, n. 24 y p. 191.

*Raḥmān al-Raḥīm kataba al-ḡāṭaliq ilā ṣadiq la-hu...*³³ (‘en el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso, escribió el *catholicos* a un amigo suyo...’)³⁴.

2. Textos de controversia islamo-cristiana

Veintitrés de los cincuenta folios (esto es, casi la mitad) que integran el códice de Raqqāda no pertenecen al texto mozárabe de historia universal, o, al menos, no fueron editados por Levi Della Vida como parte suya. El contenido de la mayoría de estos folios es, sin duda alguna, polémico, pero hay varios de naturaleza no tan evidente. Son cuarenta seis páginas, de las que en las fotografías faltan las diez siguientes: 3a, 4b, 5a, 6a, 6b, 10a, 14a, 22a, 22b y 44a.

El grado de legibilidad de las fotografías es, en general, mucho mayor que el del manuscrito, hasta el punto de que es posible reconstruir prácticamente por completo páginas de las que en el códice sólo se leen palabras sueltas. Aun así, es muy poco lo que, a la luz de las fotografías, tengo que rectificar o añadir respecto de lo dicho en el mencionado artículo en el que me ocupaba de estos textos de naturaleza polémica insertos en el códice de Raqqāda³⁵.

1. Los folios 1, 19, 26, 28, 29, 30, 31, 42 y 43 contienen una versión árabe del conocido diálogo entre el patriarca (*catholicos*, ár. *al-ḡāṭaliq*) nestoriano Timoteo I y el tercer califa abasí al-Mahdī (r. 775-785), cuyo original siríaco fue escrito en forma de carta supuestamente por el propio patriarca³⁶. Según se acaba de decir, ya en el fol. 37a^v se nos anuncia que a la historia universal sigue este texto dirigido por el *catholicos* a un amigo suyo. Pero el título no aparece al principio de la página siguiente, fol. 28b^f, sino al final: “*hādā kitāb ih̄tiḡāḡ mā hāḡḡa bi-hi al-amīr al-Mahdī Ṭimūṭawuṣ al-ḡāṭaliq*” (éste es el libro de la argumentación esgrimida por el *catholicos* Timoteo para debatir con el emir al-Mahdī)³⁷. Dos citas bíblicas, a cuya inclusión inmediatamente antes del título, sin solución de continuidad, no he hallado explicación convincente hasta el momento, ocupan casi todo el resto de la página: la primera, tomada

³³ A estas palabras siguen varias más al parecer de distinta pluma que el resto, o al menos escritas de manera extremadamente descuidada. Por ello y porque se superponen unas a otras no he sido capaz de descifrarlas.

³⁴ De acuerdo con el original siríaco, Timoteo habría escrito una carta a un amigo suyo refiriéndole detalladamente una de sus audiencias con el califa.

³⁵ Véase nota 11.

³⁶ Se puede ver una reproducción facsímil de la copia más antigua del texto siríaco (manuscrito del siglo XIII conservado en un monasterio del norte de Iraq) acompañada de traducción al inglés en Alphonse MINGANA, “The Apology of Timothy the Patriarch before the Caliph Mahdi”, *Bulletin of the John Rylands Library of Manchester* 12 (1928), pp. 137-298.

³⁷ La traducción del título se ha hecho convenir con el contenido del diálogo.

del Libro de Daniel (Dan 7,14), hace referencia al reino eterno de Dios³⁸; la otra, relativa a la Ascensión de Jesús, deriva de los Hechos de los Apóstoles (Act 1,9-11).

En la fotografía del fol. 37a^v aparece reproducido el margen derecho del fol. 28b^r, y en la de éste el margen izquierdo del anterior. Esto sucede en la mayor parte de las fotografías de los folios pertenecientes a este diálogo, de suerte que nos es dado reconstruir con bastante certeza el orden de las páginas, que sería el siguiente:

28b 28a 26b 26a 31b 31a 43a 43b 30b 30a 19a 19b 42b 42a
1b 1a 29a 29b

Esta ordenación es, no obstante, provisional en tanto no se confronte con detenimiento la versión del diálogo conservada en Raqqāda/Roma con las otras. A este respecto, lo que he podido constatar hasta ahora es que el texto de Raqqāda es muy diferente de las versiones árabes conocidas³⁹, y, en general, menos fiel al original siríaco que ellas; en otras ocasiones, sin embargo, es la versión que más se ajusta al texto original⁴⁰. Es, en todo caso, una versión más breve que las demás, en la que se trata un número de temas mucho menor, aunque el desarrollo de los mismos sea a veces más extenso. Por ejemplo, con respecto al texto editado por Robert Caspar (ms. BnF arabe 82), de las veintisiete cuestiones de que consta éste, el de Raqqāda sólo incluye las cuestiones de la primera a la décima, la decimotercera y la decimoquinta. Y es que el diálogo entre al-Mahdī y Timoteo, más que un auténtico debate, se estructura en torno a una serie de cuestiones, que el primero plantea y a las que el segundo responde, relevantes en el diálogo islamo-cristiano, como son la encarnación, la virginidad de María, la doble naturaleza de Jesús, la Trinidad, la circuncisión de Jesús, la abrogación de la Ley de la Torá (*sunnat al-Tawrā*)

³⁸ En fol. 14a se incluye esta misma cita y casi con las mismas palabras (véase M. PENELAS, "Contents of an Apologetic Nature in Ms. Raqqāda 2003/2", p. 292).

³⁹ Me refiero concretamente al ms. arabe 82 de la Biblioteca Nacional de París, del siglo XIV, y al ms. 662 de la Biblioteca Oriental de Beirut, del XIX. Véase Louis CHEIKHO, "Al-Muḥāwara al-dīniyya allatī ġarat bayna al-ḥalīfā al-Mahdī wa-Ṭīmātāwus al-ġātaliq", *Al-Mašriq* 19 (1921), pp. 359-374 y 408-418; Hans PUTMAN y Samir Khalil SAMIR, *L'Église et l'Islam sous Timothée I (780-823). Étude sur l'Église nestorienne au temps des premiers 'abbasides avec nouvelle édition et traduction du dialogue entre Timothée et al-Mahdī* (Beirut: Dar el-Mashreq, 1975); Robert CASPAR, "Les versions arabes du dialogue entre le catholicos Timothée I et le calife al-Mahdī (II^e/VIII^e siècle). «Mohammed a suivi la voie des prophètes»", *Islamochristiana* 3 (1977), pp. 107-175; Francisco DEL RÍO, "El diálogo entre el califa al-Mahdī y Timoteo I", *Ilu* 3 (1998), pp. 229-247.

⁴⁰ Véanse algunos ejemplos en M. PENELAS, "Contents of an Apologetic Nature in Ms. Raqqada 2003/2", pp. 283-288.

por el Evangelio, el testimonio de Muḥammad en el Evangelio y la corrupción (*tahrīf*) de las Escrituras por los cristianos.

2. Al otro diálogo, el que se establece entre dos interlocutores anónimos a los que se menciona como *al-kaṭūliqī* ('el católico', 'el *catholicos*')⁴¹ y *al-a'rābī* ('el árabe', 'el beduino') pertenecen, sin duda, los folios 4, 5, 6, 8, 9, 10 y 41⁴². Con respecto a lo dicho en aquel trabajo la única novedad relevante es que el folio 4, del que en el códice de Raqqāda se conserva un fragmento completamente ilegible, también forma parte de este texto. Entre las fotografías de Roma figura la del fol. 4a (no la del 4b) y, aunque su estado es bastante peor que el del resto, es notablemente mejor que el del códice, pudiéndose leer los nombres de los interlocutores.

A diferencia del diálogo entre Timoteo y al-Mahdī, el que sostienen *al-kaṭūliqī* y *al-a'rābī* es un auténtico debate teológico sobre la eternidad o contingencia de los atributos divinos, en el que el primero trata de llevar a su contendiente a su terreno dirigiéndole de vez en cuando preguntas con las que difícilmente el musulmán podría mostrarse en desacuerdo, como ésta sobre la voluntad creadora de Dios:

قال الكثولقي: أراد فخلق ما أراد أم خلق شيئاً دون إرادة متقدمة؟ قال الأعرابي: نعم أراد فخلق لأنه لا يخلق شيئاً وهو كاره غير مرید.

Al-kaṭūliqī preguntó: ¿Deseó [Dios] y creó lo que deseó? ¿O creó algo sin desearlo previamente? A lo que *al-a'rābī* respondió: Sí, [Dios] deseó y creó porque Él no crea nada que odie, que no desee.

El grueso de los argumentos de *al-kaṭūliqī* van encaminados a probar que Padre, Hijo y Espíritu Santo son las tres hipóstasis (*uqnūm*, pl. *aqānīm*) de Dios y, por lo tanto, increados y eternos, como eternos son los atributos que forman parte de la esencia divina (*al-ṣifāt al-ḥusnā*). En todo caso, y aun siendo el texto de las fotografías mucho más legible que el del códice, el estado de los folios pertenecientes a este texto –en general bastante peor que el de los otros– no permite seguir con coherencia la línea argumental trazada por *al-kaṭūliqī*, y, por lo mismo, la de *al-a'rābī* en su réplica. Lo que es seguro es

⁴¹ La grafía *kaṭūliqī* está documentada en el *Vocabulista in Arabico* con el significado de 'católico' (v. Federico CORRIENTE, *A Dictionary of Andalusī Arabic* [Leiden: Brill, 1997], p. 456), si bien también puede ser una variante de 'catholicos', título dado a los patriarcas de algunas Iglesias orientales.

⁴² Llama la atención el hecho de que la numeración actual de la mayoría de los folios que pertenecen a este texto es correlativa.

que los argumentos que presenta *al-kaṭūliqī* conducen, según él, a la demostración inequívoca de la existencia de la Trinidad (*hādā l-dalīl al-ṣaḥīḥ fī l-taṭlīt*)⁴³.

Otra diferencia importante entre este diálogo y el anterior es que éste no incluye citas bíblicas, a las que los polemistas cristianos solían recurrir para apoyar su razonamiento.

3. Todo parece indicar que los folios 3, 14, 22, 27, 35, 44 y 45 no forman parte de ninguna de las controversias anteriores: por un lado, la confrontación con otras versiones del diálogo entre Timoteo y al-Mahdī revela que apenas ofrecen semejanzas con él; por otro, mientras que, como acabo de decir, en el debate entre *al-kaṭūliqī* y *al-a'rābī* no hay citas de la Biblia, estos folios contienen una sucesión de pasajes bíblicos sin propósito polémico aparente. Cabe, no obstante, que el compilador los añadiera para reforzar la argumentación de *al-ḡāṭaliq* y/o *al-kaṭūliqī*. Cabe incluso que alguno de los folios pertenezca al texto de historia universal, aunque no esté en la edición de Levi Della Vida. En fin, con respecto a estos folios, si bien me inclino a pensar que guardan algún tipo de relación con los textos de polémica, hoy por hoy no me atrevería a aseverar nada ni a descartar nada con rotundidad.

El único folio cuyos contenidos se asemejan algo a los de un fragmento del diálogo entre Timoteo y al-Mahdī es el fol. 45, que recoge varias citas bíblicas que atestiguan la muerte de Jesús en la cruz y su resurrección. Sería, en todo caso, una versión muy distinta de las conservadas. La página 45a (¿verso?) contiene, por lo menos, tres citas bíblicas: una procedente del Evangelio de San Juan (3,14-15), que no está en el diálogo entre el patriarca y el califa, otra de Salmos (21,17-19), que sí está allí⁴⁴, y una tercera de la que sólo puedo decir que deriva de Jeremías⁴⁵. A ellas habría que añadir, en fol. 45b, un pasaje del capítulo 21 de Números que refiere cómo, tras la salida de los israelitas de Egipto, Dios les envió serpientes abrasadoras (*ta'ābīn ḥarrāqa*) por cuya picadura (*min ladḡi-hā*)⁴⁶ murieron muchos de ellos. Aunque con más o menos claridad sólo se lee el texto correspondiente al versículo 6 de este capítulo de Números, el pasaje sigue durante varias líneas más, posiblemente hasta el versículo 9⁴⁷, que está, éste sí, en el diálogo entre Timoteo y al-Mahdī⁴⁸.

⁴³ Fol. 41b.

⁴⁴ A. MINGANA, "The Apology of Timothy the Patriarch before the Caliph Mahdi", p. 177; H. PUTMAN y S. Kh. SAMIR, *L'Église et l'Islam sous Timothée I*, par. 193; R. CASPAR, "Les versions arabes du dialogue entre le catholico Timothée I et le calife al-Mahdi", par. 31.

⁴⁵ Sólo alcanzo a leer "*qāla Yarmiyā al-nabī*" ('Dice el profeta Jeremías').

⁴⁶ En vez de la grafía *ladḡ*, en el ms. parece leerse *ladḡ*.

⁴⁷ Cf. Num 21,6-9: *Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum, venerunt ad Moysen, atque dixerunt: Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te: ora ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo, et locutus*

La mayor legibilidad de las fotografías me ha permitido identificar nuevas citas bíblicas en estos folios, y confirmar otras que me resultaban dudosas, como la de Génesis 49,10 en fol. 44b. A la vista de la fotografía puedo afirmar que se trata de este pasaje, del que se da no una sino dos versiones: una coincide con Vulgata; la otra correspondería a Biblia hebrea (*wa-fi l-Tawrā' 'inda al-yahūd*). La primera reza así:

... قضيب (؟) ... يهوذا ولا قائد من ورکه حتى يأتي (؟) المرسل
وهو يكون رجاء الأمم.

... cetro ... Judá ni caudillo de su muslo hasta que venga el enviado, que será la esperanza de las naciones⁴⁹.

Se enumeran a continuación las citas bíblicas identificadas en estos folios, en el orden en que aparecen en cada página⁵⁰:

Fol. 3a: Os 6,1-3; Soph 3,8-9; Ps 7,7-8
Fol. 3b: Iud 5,4-5; **Ps 44,7** (?)
Fol. 14a: Dan 7,13-14; Mich 5,2; Zach 2,10-11
Fol. 14b: **Is 9,6; Ps 2,7-8**
Fol. 22a: Is 19,1; Is 51,15-16; Ier 14,8-9; Bar 3,36-38 (?)
Fol. 22b: Is 35,4-6
Fol. 27b-a: 3Reg 22,6-22
Fol. 35a: Prov 9,1
Fol. 35a-b: Is 45,1-13
Fol. 44a: Ps 71,7-11; Ps 101,17; Ps 131,6-7; Ps 86,5-6 (?)
Fol. 44b: Gen 49,10; Deut 33,2; Lev 26,11-12; **Iud 5,4-5**
Fol. 45a: Io 3,14-15; Ps 21,17-19
Fol. 45b: **Num 21,6**

est Dominus ad eum: Fac serpentem aeneum, et pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet. Fecit ergo Moyses serpentem aeneum, et posuit eum pro signo: quem cum percussi aspicerent, sanabantur.

⁴⁸ A. MINGANA, "The Apology of Timothy the Patriarch before the Caliph Mahdi", p. 176; H. PUTMAN y S. Kh. SAMIR, *L'Église et l'Islam sous Timothée I*, par. 179; R. CASPAR, "Les versions arabes du dialogue entre le catholicos Timothée I et le calife al-Mahdi", par. 29.

⁴⁹ Cf. Gen 49,10: *Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femore eius, donec veniat qui mittendum est, et ipse erit expectatio gentium.*

⁵⁰ Las referencias corresponden a Vulgata. En negrita aparecen resaltadas las citas bíblicas identificadas a la luz de las fotografías.

Apéndice (correspondencia entre la numeración de los folios en la edición de Levi Della Vida y la foliación actual)

I

Ed. GLDV	Foliación actual	Ed. GLDV	Foliación actual
1 <i>r</i>	23a	15 <i>r</i>	21a
1 <i>v</i>	23b	15 <i>v</i>	21b
2 <i>r</i>	32a	16 <i>r</i>	16a
2 <i>v</i>	32b	16 <i>v</i>	16b
3 <i>r</i>	34a	17 <i>r</i>	11a
3 <i>v</i>	34b	17 <i>v</i>	11b
4 <i>r</i>	38b	18 <i>r</i>	20b
4 <i>v</i>	38a	19 <i>r</i>	
5 <i>r</i>	46b	20 <i>v</i>	20a
6 <i>v</i>	46a	21 <i>v</i>	48b
7 <i>r</i>	7b	22 <i>r</i>	2a
7 <i>v</i>	7a	23 <i>r</i>	13a
8 <i>r</i>	18a	23 <i>v</i>	13b
8 <i>v</i>	18b	24 <i>r</i>	24a
9 <i>r</i>	50b	24 <i>v</i>	24b
9 <i>v</i>	50a	25 <i>r</i>	15b
10 <i>r</i>	17b	25 <i>v</i>	15a
10 <i>v</i>	17a	26 <i>r</i>	47b
11 <i>r</i>	40b	26 <i>v</i>	47a
11 <i>v</i>	40a	27 <i>r</i>	25a
12 <i>r</i>	39b	27 <i>v</i>	25b
12 <i>v</i>	39a	28 <i>r</i>	33b
13 <i>r</i>	36a	28 <i>v</i>	33a
13 <i>v</i>	36b	29 <i>v</i>	12b
14 <i>r</i>	49a	30 <i>r</i>	37b
14 <i>v</i>	49b	31 <i>v</i>	37a

II

Foliación actual	Ed. GLDV	Foliación actual	Ed. GLDV
2a	22r	25b	27v
2b		32a	2r
7a	7v	32b	2v
7b	7r	33a	28v
11a	17r	33b	28r
11b	17v	34a	3r
12a		34b	3v
12b	29v	36a	13r
13a	23r	36b	13v
13b	23v	37a	31v
15a	25v	37b	30r
15b	25r	38a	4v
16a	16r	38b	4r
16b	16v	39a	12v
17a	10v	39b	12r
17b	10r	40a	11v
18a	8r	40b	11r
18b	8v	46a	6v
20a	20v	46b	5r
20b	18r	47a	26v
21a	15r	47b	26r
21b	15v	48a	
23a	1r	48b	21v
23b	1v	49a	14r
24a	24r	49b	14v
24b	24v	50a	9v
25a	27r	50b	9r

Recibido / Received: 20/11/2007
 Aceptado / Accepted: 28/03/2008